

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

**Програма комплексного атестаційного екзамену
з Іноземної мови і перекладу за фахом (англійська)**

рівень вищої освіти другий (магістр)

галузь знань

спеціальність

освітня програма

29 Міжнародні відносини

292 Міжнародні економічні відносини

Міжнародні економічні відносини

Міжнародна та європейська економічна інтеграція

Міжнародний бізнес

ЗАТВЕРДЖЕНО:

кафедра ділової іноземної мови та перекладу.

Протокол від 19 вересня 2024 року № 2
Завідувачка кафедри

 Ірина ШЕВЧЕНКО

ЗАТВЕРДЖЕНО:

науково-методичною комісією
ННІ «Каразінський інститут
міжнародних відносин та туристичного
бізнесу»

Протокол від 24 вересня 2024 року № 2
Голова

 Ганна ПАНАСЕНКО

ЗАТВЕРДЖУЮ:

Проректор з науково-педагогічної роботи
Харківський національний
Університет імені В. Н. Каразіна

 Олександр ГОЛОВКО

«_____» _____ 2024 р.

ЗАТВЕРДЖЕНО:

Вчена рада ННІ «Каразінський
інститут міжнародних відносин та
туристичного бізнесу»

Протокол від 25 вересня 2024 року № 3

Голова
 Микола ПИСАРЕВСЬКИЙ

Харків – 2024

Програма комплексного атестаційного екзамену з Іноземної мови і перекладу за фахом (англійська)» складено відповідно до вимог освітньо-професійних програм «Міжнародні економічні відносини», «Міжнародна та європейська економічна інтеграція», «Міжнародний бізнес» для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти, галузь 29 Міжнародні відносини, спеціальність 292 Міжнародні економічні відносини.

Укладачі:

ШЕВЧЕНКО Ірина Семенівна. завідувачка кафедри ділової іноземної мови та перекладу, д.філол.наук, професор.

ДАВИДЕНКО Інна Володимирівна доцент кафедри ділової іноземної мови та перекладу, к.філол.наук.

ЗМІЙОВА Ірина Володимирівна, доцент кафедри ділової іноземної мови та перекладу, к.філол.наук.

ЛАВРИНЕНКО Ірина Миколаївна, доцент кафедри ділової іноземної мови та перекладу, к.філол.наук.

Загальні положення

Комплексний атестаційний екзамен – це комплексна перевірка програмних результатів навчання з Іноземної мови та перекладу за фахом (англійська) передбаченої навчальним планом.

Проводиться для студентів 2 курсу другого (магістерського) рівня вищої освіти в осінньому семестрі.

Програма комплексного атестаційного екзамену – це основний науково-методичний документ, що регламентує зміст атестаційного екзамену з Іноземної мови і перекладу за фахом. Вона спрямована на забезпечення комплексного підходу до оцінки підготовки студентів професійної діяльності в аспекті іноземної мови та перекладу.

Мета програми – визначити обсяг і необхідний рівень одержаних практичних навичок і вмінь з Іноземної мови і перекладу за фахом (англійська) за освітньо-професійними програмами «Міжнародні економічні відносини», «Міжнародна та європейська економічна інтеграція», «Міжнародний бізнес» .

Для успішного складання комплексного атестаційного екзамену студент має досягти відповідних програмних результатів навчання за зазначеними освітньо-професійними програмами.

Програмні компетентності

Загальні компетентності

- ЗК1. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК2. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК3. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК4. Здатність працювати в команді.
- ЗК5. Здатність проведення досліджень на відповідному рівні.

Фахові компетентності спеціальності

ФК9. Здатність до самонавчання, підтримки належного рівня знань, готовність до опанування знань нового рівня, підвищення своєї фаховості та рівня кваліфікації

Програмні результати навчання

ПРН 1. Мати необхідні для професійної діяльності знання та навички з ділових комунікацій у сфері міжнародних економічних відносин, а також ефективно спілкуватися на професійному та соціальному рівнях, включаючи усну та письмову комунікацію іноземною мовою/іноземними мовами.

ПРН5. Оцінювати ступінь складності завдань при плануванні діяльності та опрацюванні її результатів

ПРН14. Презентувати результати власних досліджень шляхом підготовки наукових публікацій і апробацій на наукових заходах.

Порядок створення, організації та роботи екзаменаційної комісії регламентується «Положенням про порядок створення та організацію роботи Екзаменаційної комісії для атестації здобувачів вищої освіти, які отримують ступінь бакалавра, магістра (освітньо-кваліфікаційний рівень бакалавра, спеціаліста, магістра) в Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна», «Положення про організацію освітнього процесу в Харківському національному університеті імені В. Н. Каразіна».

Зміст атестаційного екзамену

УВАГА! У разі використання заборонених джерел студент на вимогу члена екзаменаційної комісії одержує загальну нульову оцінку.

Атестаційний екзамен з іноземної мови і перекладу за фахом для студентів 2 курсу магістратури у 2024/25 навчальному році складатиметься з таких видів робіт:

1. комбінований лексико-граматичний письмовий тест на платформі Moodle англійською мовою обсягом 38 завдань (для множинного вибору – 4 варіанти відповіді) за лексичним матеріалом 1 – 3 семестрів відповідно до галузі знань 29 Міжнародні відносини, спеціальності 292 Міжнародні економічні відносини та граматичними темами рівня мовного володіння B2/C1.

Час виконання 60 хвилин.

2. усний переклад фахового англійського тексту українською мовою обсягом 700-750 знаків на платформі Zoom.karazin.ua

Час виконання 15 хвилин.

Кожен білет складається з письмового і усного завдання.

<i>Складник екзаменаційного білету</i>	<i>Формат виконання</i>	<i>Максимальна кількість балів</i>
А. Лексико-граматичний комбінований тест	Письмовий платформа Moodle	76
Б. Фаховий переклад	Усний платформа Zoom.karazin.ua	24
Сума балів		100

Критерії оцінювання:

А. Лексико-граматичний комбінований тест (максимум 76 балів)

Кількість завдань 38,

кожна вірна відповідь – 2 бали.

Б. Фаховий переклад (максимум 24 балів)

Кількість ключових смислових моментів: 6; кожна вірна відповідь – 4 бали

Типи помилок в усному перекладі:

I – Пропуск або викривлення одного моменту ключової інформації, що міститься в тексті оригіналу – 4 штрафні бали

II – Інші помилки (лексичні, граматичні) – 1 штрафний бал.

Загальна залікова оцінка встановлюється як сума значень А і Б. Студент, що набрав менше 50 балів, отримує незадовільну оцінку й відраховується з університету.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види роботи (А, Б)	Оцінка
	для чотирирівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно
70-89	добре
50-69	задовільно
1-49	незадовільно

Рекомендоване методичне забезпечення

Основна література

1. Змійова І.В. *International Relations and International business*. Навчально-методичний посібник для студентів 2 курсу другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 292 Міжнародні економічні відносини, освітніх програм «Міжнародні економічні відносини» «Міжнародна та європейська економічна інтеграція», «Міжнародний бізнес». Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна. 90 с.
2. John Allison, Jeremy Townend & Paul Emmerson *The Business* (Upper-intermediate). Student's book. Macmillan, 2008. 150 p.
3. Brook-Hart G. *Business Benchmark Upper-Intermediate*. Student's Book, 2d edition. Cambridge: CUP. 300 p.

Допоміжна

4. Бабинець, М. (2019). *Термінологічний словник для студентів економічних спеціальностей*. Київ: Вид-во «Центр навчальної літератури». 150 с.
5. Корунець, І. В. (2000). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)*. Вінниця: Нова книга. 280 с.
6. Ребрій О.В. (2009). *Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації*. Навчальний посібник для ВНЗ. Вінниця: Нова книга. 158 с.
7. Черноватий, Л.М., Карабан, В.І., Пенькова, І.О. та Ярощук, І.П. (2010). *Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи*. Вінниця: Нова книга. 358 с.
8. Цибулькін В.В. (1997) *Письмове та усне спілкування. Українсько-англійський довідник ділової людини*. Харків: Константа. 220 с.
9. Шевченко І.С. *Academic English: writing articles and conference papers* (академічна англійська мова: написання статей і доповідей на

10. конференціях): навчально-методичний посібник. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2023. 42 с.
11. Ashley A. (2005). Oxford Handbook of Commercial Correspondence. Oxford, UK: Oxford University Press. 402 с.
12. Bill Mascull Business Vocabulary in Use. Cambridge: CUP, 2017. 176 p.
13. Cotton D., McGrath A. Terms of Trade. Spoken English for International Business. London: Nelson House, 1991. 130 p.

Інформаційні ресурси

1. BBC English Dictionary. London : HarperCollins Publishers, 1993. 1372 p.
2. Longman Business English Dictionary. Harlow: Pearson Longman, 2007. 1112 p.
3. Longman Dictionary of Contemporary English (LDCE). [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.ldoceonline.com/search/>
4. On-line resource: www.pearsonlongman.com/dictionaries
5. On-line resource: www.oup.com/dictionaries
6. On-line resource “Test-English”: <https://test-english.com/exams/>
7. Synonyms Thesaurus with Antonyms & Definitions (STAD). [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.synonym.com/>
8. The dictionaries and encyclopedias. [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.thefreedictionary.com/>
9. The Oxford Paperback Thesaurus. [Електронний ресурс]. Режим доступу: www.oxfordreference.com
10. The Oxford Dictionary of English (2nd edition revised). [Електронний ресурс]. Режим доступу : www.oxfordreference.com